



**ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
ΝΟΜΟΣ ΗΡΑΚΛΕΙΟΥ
ΔΗΜΟΣ ΗΡΑΚΛΕΙΟΥ
ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΤΕΧΝΙΚΩΝ ΕΡΓΩΝ &
ΜΕΛΕΤΩΝ
ΤΜΗΜΑ ΥΔΡΑΥΛΙΚΩΝ ΚΑΙ
ΕΓΓΕΙΟΒΕΛΤΙΩΤΙΚΩΝ ΕΡΓΩΝ**

Ηράκλειο, 23 -11-2023

Αρ. Πρωτ.:

ΠΡΟΣ : ΚΑΘΕ ΕΝΔΙΑΦΕΡΟΜΕΝΟ

Ταχ. Δ/ση : Διονυσίου 13Α
Ταχ. Κώδικας : 71601 Ν. Αλικαρνασός
Πληροφορίες : Μπιολάκης Μανόλης
Τηλέφωνο : 2813-409882
Fax : 2813-244747
E-mail : biolak s-n@heraklion.gr

ΘΕΜΑ: Διευκρίνιση Νο 2 επί της παρ 2.1.4 της Διακήρυξης της προμήθειας με τίτλο « ΠΡΟΜΗΘΕΙΑ, ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗ ΚΑΙ ΘΕΣΗ ΣΕ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ ΣΥΣΤΗΜΑΤΩΝ ΑΥΤΟΜΑΤΙΣΜΟΥ – ΤΗΛΕΕΛΕΓΧΟΥ – ΤΗΛΕΧΕΙΡΙΣΜΟΥ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΞΟΙΚΟΝΟΜΗΣΗ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ ΝΕΡΟΥ ΣΤΟ ΑΡΔΕΥΤΙΚΟ ΔΙΚΤΥΟ ΤΟΥ ΔΗΜΟΥ ΗΡΑΚΛΕΙΟΥ ΚΡΗΤΗΣ» (αριθμ. πρωτ. διακήρυξης 106.572/2-11-2023, ΑΔΑΜ : 23PROC013720559)

Έχοντας υπόψη:

- Τη διακήρυξη της προμήθειας του θέματος και ειδικότερα της παρ 2.1.4 της διακήρυξης " Γλώσσα "
- Σχετικό αίτημα οικονομικού φορέα με το οποίο αιτείται να διευκρινιστεί εάν τα πιστοποιητικά ISO και CE εμπίπτουν στην κατηγορία εγγράφων Ένημερωτικά και τεχνικά φυλλάδια και άλλα έντυπα, εταιρικά ή μη, με ειδικό τεχνικό περιεχόμενο' και συνεπώς για αυτά δεν απαιτείται μετάφραση και επικύρωση στην Ελληνική γλώσσα.

Κατόπιν των παραπάνω, σας ενημερώνουμε ότι με βάση τη διακήρυξη της προμήθειας του θέματος και ειδικότερα της παρ 2.1.4 της διακήρυξης " Γλώσσα " στην οποία αναφέρεται ότι

«Τα αποδεικτικά έγγραφα συντάσσονται στην ελληνική γλώσσα ή συνοδεύονται από επίσημη μετάφρασή τους στην ελληνική γλώσσα. Στα αλλοδαπά δημόσια έγγραφα και δικαιολογητικά εφαρμόζεται η Συνθήκη της Χάγης της 5.10.1961, που κυρώθηκε με το ν. 1497/1984 (Α'188). Ειδικά, τα αλλοδαπά ιδιωτικά έγγραφα συνοδεύονται από μετάφρασή τους στην ελληνική γλώσσα

επικυρωμένη είτε από πρόσωπο αρμόδιο κατά τις διατάξεις της εθνικής νομοθεσίας είτε από πρόσωπο κατά νόμο αρμόδιο της χώρας στην οποία έχει συνταχθεί το έγγραφο....», επίσης «Κατά παρέκκλιση των ως άνω παραγράφων, γίνεται δεκτή η υποβολή ενός ή περισσότερων στοιχείων των προσφορών και των δικαιολογητικών κατακύρωσης, στην Αγγλική γλώσσα χωρίς να απαιτείται επικύρωσή τους, στο μέτρο που τα ανωτέρω έγγραφα είναι καταχωρισμένα σε επίσημους ιστότοπους φορέων πιστοποίησης, στους οποίους υπάρχει ελεύθερη πρόσβαση μέσω διαδικτύου και εφόσον ο οικονομικός φορέας παραπέμπει σε αυτούς, προκειμένου η επαλήθευση της ισχύος τους να είναι ευχερής για την αναθέτουσα αρχή...»

Επομένως, αποδεικτικά έγγραφα (όπως πιστοποιητικά ISO βλέπε άρθρο 2.2.9.2 "Αποδεικτικά μέσα " παρ. Β.5) δύναται να υποβληθούν στην Αγγλική δίχως επικύρωσή, εφόσον τα εν λόγω έγγραφα είναι καταχωρισμένα και ελεύθερα προσβάσιμα σε επίσημους ιστότοπους φορέων πιστοποίησης, για επαλήθευση της ισχύος τους από την αναθέτουσα αρχή.

Τα πιστοποιητικά π.χ CE εμπίπτουν στην κατηγορία εγγράφων 'Ενημερωτικά και τεχνικά φυλλάδια και άλλα έντυπα, εταιρικά ή μη, με ειδικό τεχνικό περιεχόμενο, δηλαδή έντυπα με αμιγώς τεχνικά χαρακτηριστικά, όπως αριθμούς, αποδόσεις σε διεθνείς μονάδες, μαθηματικούς τύπους και σχέδια, που είναι δυνατόν να διαβαστούν σε κάθε γλώσσα και δεν είναι απαραίτητη η μετάφραση τους, μπορούν να υποβάλλονται σε άλλη γλώσσα (πχ αγγλική), χωρίς να συνοδεύονται από μετάφραση στην ελληνική'.

Ακριβές αντίγραφο

Της Δ/σης Τεχνικών Έργων & Μελετών



Φουρναράκης Γιώργος
Αρχιτέκτων Μηχ/κός